



魯 迅 著

M EN WAI WEN TAN

门 外 文 谈

(注 音 本)

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文 字 改 革 出 版 社

內 容 說 明

这是鲁迅先生的一篇著名的文字改革論文。全書用
汉语拼音方案按詞注音，逐行对照，标有聲調，可供練習
和巩固拼音，以及學習普通話用。

MENWAI WEN TAN

門 外 文 談

ZHUYIN BEN

(注 音 本)

魯 迅 著

本 社 注 音

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前拐棒胡同17号

新华書店发行 文字改革实验工厂印刷

統一書号:9000·180 字數:750行

開本:787×1092 1/32 印張:1 9/16

1958年9月第1版

1958年9月第1次印刷

印數:1—9,300册

定价:(5)0.12元

MENWAI WEN TAN 門外文談^①

1. Kaitou

一、開頭

Tīngshuō jīnnián Shànghǎi de rè, shì 60 nián lái suǒ
聽說 今年 上海 的熱，是六十 年 來 所
wèi yǒu de. Báitiān chūqu hùn fàn, wǎnshàng dītóu huí-
未 有 的。白 天 出 去 混飯，晚 上 低 頭 回
jiā, wūzǐ lǐ hái shì rè, bìngqiě jiāshàng wénzǐ, zhè shíhòu,
家，屋 子 里 還 是 熱，並 且 加 上 蚊 子，這 時 候，
zhǐyǒu ménwài shì tiāntáng. Yīnwèi hǎibiān de yuángù
只 有 門 外 是 天 堂。因 為 海 邊 的 緣 故
ba, zǒng yǒuxiē fēng, yòngbuzháo huī shàn. Suīrán bǐ-cǐ
罷，總 有 些 風，用 不 着 揮 扇。雖 然 彼 此
yǒuxiē rènshì, què bù cháng jiànmiàn de yù zài sìjìn de
有 些 認 識，却 不 常 見 面 的 寓 在 四 近 的
tíngzǐjiān huò gēlóu lǐ de lín rén yě dōu zuòchulai le, tā-
亭 子 間 或 閣 樓 里 的 鄰 人 也 都 坐 出 來 了，他

① 本篇最初發表于《申報》《自由談》，從1934年8月24日起，至9月10日止，署名華園。按本篇後來又與其他關於語文改革的文章四篇，合印為《門外文談》一書，由上海天馬書店於1935年9月出版，參看1935年3月4日魯迅致樓煒春信。

men yǒude shì diànyuán, yǒude shì shūjú li de jiàoduì-
們 有 的 是 店 員, 有 的 是 書 局 里 的 校 對
yuán, yǒude shì zhìtú gōngrén de háoshǒu. Dàjiā dōu
員, 有 的 是 制 圖 工 人 的 好 手。 大 家 都
yìjīng zuòde jīn-pí-lì-jìn, tànzhè kǔ, dàn zhè shí zǒng hái
已 經 做 得 筋 疲 力 盡, 嘆 着 苦, 但 這 時 總 還
suàn yǒuxiánde, suóyí yě tán xiántiān.
算 有 閑 的, 所 以 也 談 閑 天。

Xiántiān de fànwéi yě bìng bù xiǎo: Tán hànzāi,
閑 天 的 范 圍 也 并 不 小: 談 旱 災,
tán qiúyǔ, tán diàobàngz, tán sān cùn guàiréngān, tán
談 求 雨, 談 吊 膀 子, 談 三 寸 怪 人 干, 談
yángmǐ, tán luótǔi, yě tán gǔwén, tán bái huà, tán dà-
洋 米, 談 裸 腿, 也 談 古 文, 談 白 話, 談 大
zhòngyǔ. Yīnwèi wǒ xiěguò jǐ piān bái huà wén, suóyǐ
眾 語。 因 為 我 寫 過 几 篇 白 話 文, 所 以
guānyú gǔwén zhīlèi tāmen tèbié yào tīng wǒde huà, wǒ
關 于 古 文 之 類 他 們 特 別 要 听 我 的 話, 我
yě zhǐhǎo tèbié shuōde duō. Zhèyàng de guòle liǎng-sān
也 只 好 特 別 說 的 多。 這 樣 的 過 了 兩 三
yè, cái gěi biéde huà chàkāi, yě zǒng suàn tánwán le.
夜, 才 給 別 的 話 岔 開, 也 總 算 談 完 了。
Búliào guòle jǐ tiān zhīhòu, yǒu jǐge hái yào wǒ xiěchū-
不 料 過 了 几 天 之 後, 有 几 個 還 要 我 寫 出
lai.
來。

Tāmen lǐmiàn, yǒude shì yīnwèi wǒ kànguò jí běn
他 們 里 面, 有 的 是 因 為 我 看 過 几 本
gǔshū, suóyǐ xiāngxìn wǒ de, yǒude shì yīnwèi wǒ kànguò
古 書, 所 以 相 信 我 的, 有 的 是 因 為 我 看 過

yìdiǎn yángshū, yǒude yòu yīnwèi wǒ kàn gǔshū yě kàn
一点 洋書，有的 又 因为 我 看 古書 也 看
yángshū; dàn yǒu jǐ wèi què yīncǐ fǎn bù xiāngxìn wǒ,
洋書；但 有 几 位 却 因此 反 不 相信 我，
shuō wǒ shì biānfú. Wǒ shuōdao gǔwén, tā jiù xiàodào,
說 我 是 蝙蝠。我 說到 古文，他 就 笑道，
nǐ bú shì Táng-Sòng bā dà jiā, néng xìn ma? Wǒ tán-
你 不 是 唐 宋 八 大 家，^①能 信 么？我 談
dao dàzhòngyǔ, tā yòu xiàodào: Nǐ yòu bú shì láokǔ hà-
到 大 眾 語，他 又 笑道：你 又 不 是 勞 苦 大
zhòng, jiǎng shénme hǎihuà ne?
眾，講 什 么 海 話 呢？

Zhè yě shì zhēnde. Wǒmen jiǎng hànzāi de shíhòu,
這 也 是 真 的。我 們 講 旱 灾 的 時 候，
jiù jiǎngdao yí wèi lǎoyé xiàxiāng cháazāi, shuō yǒuxiē
就 講 到 一 位 老 爺 下 鄉 查 灾，說 有 些
dìfāng běn kěyǐ bù chéngzāi de, xiànzài chéngzāi, shì
地 方 本 可 以 不 成 灾 的，現 在 成 灾，是
yīnwèi nóngmín lǎn, bú hùshuǐ. dàn yì zhǒng bào shang,
因 为 農 民 懶，不 屙 水。但 一 種 報 上，
què jìzhe yíge 60 lǎowēng, yīn ér zǐ hùshuǐ fá lì ér sǐ,
却 記 着 一 個 六 十 老 翁，因 兒 子 屙 水 乏 力 而 死，
zāixiàng rúgù, wú lù ké zǒu, zìshāle. Lǎoyé hé xiāng-
灾 象 如 故，無 路 可 走，自 杀 了。老 爺 和 鄉
xiarén, yìjiàn shì zhēn yǒu zhème de bùtóng de. Nàme,
下 人，意 見 是 真 有 這 麼 的 不 同 的。那 么，
wǒde yètan, kǒngpà yě zhōng búguò shì yíge ménwài
我 的 夜 談，恐 怕 也 終 不 過 是 一 個 門 外

① 參看《華蓋集》《答 KS 君》注 4。

xiánrén de kōnghuà bàle.

閑人的空話罷了。

jùfēng guò hòu, tiānqì yě liángshǎngle yìxiē, dàn wǒ
颶風過後，天氣也涼爽了一些，但我
zhōngyú zhàozhe xīwàng wó xiě de jǐ ge rén de xīwàng,
終於照着希望我寫的幾個人的希望，
xiěchulai le, bǐ kǒuyǔ jiǎndān de duō, dàzhì què wúyì,
寫出來了，比口語簡單的多，大致却無異，
suàn shì chāo gěi wǒmen yìliú rén kàn de. Dāngshí zhǐ-
算是抄給我們一流人看的。當時只
píng jìyì, luànyín gǔshū, shuōhuà shì ěrbiānfēng, cuòdiǎnr
憑記憶，亂引古書，說話是耳邊風，錯點
búdàjǐn, xiě zài zhǐshàng, què shí wǒ hěn chóuchú, dàn
不大緊，寫在紙上，却使我很躊躇，但
zìjǐ yòu kǔyú méiyǒu yuánshū kě duì, zhè zhǐháo qǐng
自己又苦於沒有原書可對，這只好請
dúzhě suíshí zhǐzhèng le.
讀者隨時指正了。

1934 nián, 8 yuè 16 yè, xiěwán bìng jì.
一九三四年，八月十六夜，写完并記。

2. Zì shì shénme rén zào de?

二、字是什麼人造的？

Zì shì shénme rén zào de?

字是什麼人造的？

Wǒmen tīngguànlè yí jiàn dōngxi, zǒngshì gǔshíhòu
我們聽慣了一件東西，總是古時候

yí wèi shèngxián suǒ zào de gùshi, duìyú wénzì, yě dāng-
一位聖賢所造的故事，對於文字，也當

rán yào yǒu zhè zhìwèn. Dàn lìkè jiù yǒu wàngjile lái-
然 要 有 这 質問。 但 立刻 就 有 忘記了 来
yuán de dáhuà: Zì shì Cāngjié zào de.
源 的 答話: 字 是 倉頡 造 的。

Zhè shì yìbān de xuézhě de zhǔzhāng, tā zìrán yǒu
这 是 一 般 的 学 者 的 主 張, 他 自 然 有
tāde chūdiǎn. Wǒ hái jiànguò yì fú zhè wèi Cāngjié de
他 的 出 典。 我 还 見 过 一 幅 这 位 倉 頡 的
huàxiàng, shì shēngzhe sì zhī yǎnjīng de lǎotóutuó.
画 象, 是 生 着 四 只 眼 睛 的 老 头 陀。^①

Kějiàn yào zào wénzì, xiàngmào xiānděi chūqí, wǒmen
可 見 要 造 文 字, 相 貌 先 得 出 奇, 我 們
zhèzhǒng zhíyǒu liǎng zhī yǎnjīng de rén, shì búdàn běn-
这 种 只 有 兩 只 眼 睛 的 人, 是 不 但 本
lǐng bú gòu, lián xiàngmào yě bú pèi de.
領 不 够, 連 相 貌 也 不 配 的。

Rán'ér zuò «Yìjīng» de rén (wǒ bù zhīdào shì shuí),
然 而 做 «易 經» 的 人 (我 不 知 道 是 誰),
què bǐjiàode cōngmíng, tā shuō: “Shànggǔ jiéshéng ér zhì,
却 比 較 的 聰 明, 他 說: “上 古 結 繩 而 治,
hòushì shèngrén yì zhī yǐ shūqǐ.”^② Tā bù shuō Cāngjié,
后 世 聖 人 易 之 以 書 契”。 他 不 說 倉 頡,
zhǐ shuō “hòushì shèngrén”, bù shuō chuàngzào, zhǐ shuō
只 說 “后 世 聖 人”, 不 說 創 造, 只 說
diàohuàn, zhēnshì jǐnshènde hěn; yéxǔ tā wúyìzhōng jiù
掉 換, 真 是 謹 慎 的 很; 也 許 他 無 意 中 就
bù xiāngxìn gǔdài huì yǒu yíge dúzì zàochū xǔduō wénzì
不 相 信 古 代 會 有 一 個 獨 自 造 出 許 多 文 字

① 倉頡, 參看《華蓋集》《咬文嚼字》(一至二)注8。《太平御覽》卷366引《春秋演孔圖》:“蒼頡四目,是謂井明”。

② 語見《易經》《系辭》篇。

lái de rén de le, suǒyǐ jiù zhǐshì zhème hánhānhúhūde
来的人的了，所以就只是这么含含糊糊的
lái yí jù.
来一句。

Dànshì, yòng shūqì lái dài jiéshéng de rén, yòu shì
但是，用書契来代結繩的人，又是
shénme jiǎosè ne? Wénxuéjiā? Bú cuò, cóng xiànzài de
什么脚色呢？文学家？不錯，从現在的
suǒwèi wénxuéjiā de zuì yào mǎinòng wénzì, duódiào bǐ-
所謂文学家的最要卖弄文字，夺掉笔
gǎn biàn yì-wú-suǒ-néng de shìshí kànqilai, díquè shǒu-
杆便一無所能的事实看起来，的确首
xiān jiù yào xiǎngdào tā; tā yě díquè yīnggāi gěi zìjǐde
先就要想到他；他也的确應該給自己的
chīfàn jiāhuo chū diǎn lì. Rán'ér bìng bú shì de. Yǒu
吃飯家伙出点力。然而并不是的。有
shí yǐqián de rénmen, suīrán láodòng yě chànggē, qiú'ài
史以前的人們，虽然劳动也唱歌，求爱
yě chànggē, tā què bìng bù qǐcǎo, huòzhě liú gǎozǐ, yīn-
也唱歌，他却并不起草，或者留稿子，因
wèi tā zuòmèng yě xiǎngbudào mài shīgǎo, biān quánjí,
为他做梦也想不到卖詩稿，編全集，
érqiě nà shí de shèhuì lǐ, yě méiyǒu bàoguǎn hé shūpùzi,
而且那时的社会里，也沒有报館和書鋪子，
wénzì háowú yòngchù. Jù yǒuxiē xuézhě gàosù wǒmen
文字毫無用处。据有些学者告訴我們
de huà lái kàn, zhè zài wénzì shàng yòngle yìfān gōngfu
的話来看，这在文字上用了一番工夫
de, xiǎnglái gāi shì shǐguān le.
的，想来該是史官了。

Yuánsǐ shèhuì lǐ, dàyuē xiānqián zhǐyǒu wū, dàidào
原始 社会 里, 大約 先前 只有 巫, 待到
jiàncì jìnhuà, shìqíng fánfù le, yǒuxiē shìqíng, rú jìsì,
漸次 进化, 事情 繁复 了, 有些 事情, 如祭祀,
shǒuliè, zhànzhēng……zhīlèi, jiàn yǒu jìzhù de bìyào, wū
狩獵, 战争 ……之类, 漸 有 記住的 必要, 巫
jiù zhǐhǎo zài tā nà běnzhí de ‘jiàngshén’ zhīwài, yímiàn
就 只好 在他 那 本职 的 ‘降神’ 之外, 一面
yé xiǎng fázi lái jìshì, zhè jiùshì ‘shǐ’ de kāitóu. Kuàng-
也 想 法子 来 記事, 这 就是 ‘史’ 的 开头。 况
qiě “shēng zhōng yú tiān”, tā zài běnzhí shàng, yé děi
且 “升 中 于 天”^①, 他 在 本职 上, 也 得
jiāng jìzhài qiúzhǎng hé tāde zhìxià de dàshì de cèzì, shāo
將 記載 酋長 和 他的 治下 的 大事 的 冊子, 燒
gěi shàngdì kàn, yīncǐ yíyàng de yào zuò wénzhāng——
給 上帝 看, 因此 一样 的 要 做 文章——
suīrán zhè dàyuē shì hòuqǐ de shì. Zài hòulái, zhízhǎng
虽然 这 大約 是 后起 的 事。 再 后来, 职掌
fēnde gèng qīngchū le, yúshì jiù yǒu zhuānmén jìshì de
分得 更 清楚 了, 于是 就有 專門 記事 的
shǐguān. Wénzì jiùshì shǐguān bìyào de gōngjù, gǔrén
史官。 文字 就是 史官 必要 的 工具, 古人
shuō: “Cāngjié, Huángdì shǐ.” Dì-yī jù wèi kě xìn, dàn
說: “倉頡, 黃帝 史。”^②第一 句 未 可 信, 但
zhīchūle shǐ hé wénzì de guānxì, quèshì hén yǒu yìsi de.
指出 了 史 和 文字 的 关系, 却 是 很 有 意思 的。
Zhìyú hòulái de ‘wénxuéjiā’ yòng tā lái xiě “āyāya, wǒde
至于 后来 的 ‘文学家’ 用 它 来 写 “阿呀呀, 我的

① 語見《禮記》《禮器》篇, 据汉朝郑玄注: “升, 上也; 中, 犹成也; 燔(焚)柴祭天, 告以諸侯之成功也。”

② 这一句話見《漢書》《古今人表》, ‘史’ 就是 ‘史官’。

ài yao, wǒ yào sǐle₁” nàxiē jiājù, nà búguò shì xiǎng-
爱 哟, 我 要 死 了! 那 些 佳 句, 那 不 过 是 享
xiǎng xiànréng de bàle, “hé zú dào zāi₁”
享 现 成 的 罢 了, “何 足 道 哉!”

3. Zì shì zěnme lái de? 三、字 是 怎 么 来 的?

Zhào 《Yìjīng》 shuō, shūqì zhīqián míngmíng shì jié-
照 《易 经》 说, 书 契 之 前 明 明 是 结
shéng; wǒmen nàlǐ de xiāngxiarén, pèngdào míngtiān yào
绳; 我 们 那 里 的 乡 下 人, 碰 到 明 天 要
zuò yí jiàn jǐnyào shì, pàde wàngjì shí, yě chángcháng
做 一 件 紧 要 事, 怕 得 忘 记 时, 也 常 常
shuō: “Kùdài shàng dǎ yíge jié₁” nàme, wǒmende gǔ
说: “裤 带 上 打 一 个 结!” 那 么, 我 们 的 古
shèngrén, shìfóu yě yòng yí tiáo cháng shéng, yǒu yí jiàn
圣 人, 是 否 也 用 一 条 长 绳, 有 一 件
shì jiù dǎ yíge jié ne? Kǒngpà shì bùxíng de. Zhíyóu
事 就 打 一 个 结 呢? 恐 怕 是 不 行 的。 只 有
jǐ ge jié hái jìde, yí duō kě jiù zāole. Huòzhě nà zhèng
几 个 结 还 记 得, 一 多 可 就 糟 了。 或 者 那 正
shì Fúxī huángshàng de ‘Bāguà’ zhiliú, sān tiáo shéng yì
是 伏 羲 皇 上 的 ‘八 卦’^①之 流, 三 条 绳 一
zǔ, dōu bù dǎ jié shì ‘qián’ zhōngjiān gè dǎ yí jié shì
组, 都 不 打 结 是 ‘乾’, 中 间 各 打 一 结 是

① 根据传说, 八卦为伏羲所作。《易经》《系辞》篇说: “古者包牺氏(伏羲)之王天下也……近取诸身, 远取诸物, 于是始作八卦, 以通神明之德, 以类万物之情。”卦, 就是挂, 悬挂物象以示人吉凶, 有乾(☰)、坤(☷)、震(☳)、艮(☶)、离(☲)、坎(☵)、兑(☱)、巽(☴)八种式样。

‘kūn’ ba? kǒngpà yě bú duì. Bā zǔ shàng kě, 64 zǔ jiù
 ‘坤’罢? 恐怕也不对。八组尚可, 64组就
 nánjì, hékuàng hái huì yǒu 512 zǔ ne. Zhíyǒu zài Mǐlǔ
 难记, 何况还会有 512 组呢。只有在秘鲁
 hái yǒu cúnliú de ‘dǎjiézi’ (Quippus), yòng yì tiáo héng-
 还有存留的‘打结字’(Quippus)①, 用一条横
 shéng, guàshàng xǔduō zhíshéng, lālái-lāqù de jiéqilai,
 绳, 挂上许多直绳, 拉来拉去的结起来,
 wǎng bú xiàng wǎng, dào sìhū hái kěyǐ biǎoxiàn jiào
 网不象网, 倒似乎还可以表现较
 duōde yìsi. Wǒmen shànggǔ de jiéshéng, kǒngpà yě shì
 多的意思。我们上古的结绳, 恐怕也是
 rúcǐ de ba. Dàn tā jìrán bèi shūqì diàohuàn, yòu bú
 如此的罢。但他既然被书契掉换, 又不
 shì shūqì de zǔzōng, wǒmen yě bùfáng zànqiě bú qù guǎn
 是书契的祖宗, 我们也不妨暂且不去管
 tā le.
 它了。

Xiàyǔ de ‘gǒulǒu bēi’ shì dàoshìmen jiǎzào de; xiàn-
 夏禹的‘峒喽碑’是道士们假造的; ②现
 zài wǒmen néng zài shíwù shàng kànjiàn de zuìgǔde
 在 我们能在实物上看见的最古的

① ‘打结字’是古代秘鲁用以帮助记忆的一种綫结, 以结绳的方式记录天气、日期、数目等等的变化。綫的颜色, 綫结的大小和多少, 都表示着不同的意义。

② 峒喽碑, 相传为夏禹治水时所刻; 碑文共 77 字, 难于辨识。清末叶昌熾《语石》卷 2 载: “[韩愈诗]‘峒喽山尖神禹碑, 字青石赤形模奇’。郎瑛、杨用修诸家各有释文, 灵怪杳冥, 难可憑信。不知韩诗又云: ‘千搜万索何处有, 森森綠树猿猱悲’。是但憑道士所言, 未尝目睹”。此碑在明朝以前, 不見于記載, 故多疑为伪造。

wénzì, zhíyǒu Shāngcháo de Jiǎgǔ hé Zhōngdǐng wén. Dàn
文字，只有 商朝 的 甲骨和 鐘鼎 文。但
zhèxiē, dōu yǐjīng hěn jìnbù le, jīhū zhǎobuchū yíge
这些，都 已經 很 进步了，几乎 找不出 一个
yuánshǐ xíngtài. Zhǐ zài tóngqì shàng, yǒushí hái kěyǐ
原始 形态。只 在 銅器 上，有时 还可以
kànjiàn yídiǎn xiěshí de túxíng, rú lù, rú xiàng, ér cóng
看見 一点 写实的 圖形，如 鹿，如 象，而 从
zhè túxíng shàng, yòu néng fāxiàn hé wénzì xiāngguān de
这 圖形 上，又 能 發見 和 文字 相关的
xiànsuǒ. Zhōngguó wénzì de jīchǔ shì 'xiàngxíng'.

線索： 中国 文字的 基础 是 ‘象形’。

Huà zài Xībānyá de Yàlètàimílā (Altamira) dòng lǐ
画 在 西班牙 的 亞勒泰米拉 (Altamira) 洞 里
de yěniú, shì yǒu míng de yuánshǐrén de yíjī, xǔduō
的 野牛，^①是 有 名 的 原始人 的 遺迹，許多
yìshùshǐjiā shuō, zhè zhèngshì “wèi yìshù de yìshù”,
艺术史家 說，这 正是 “为 艺术的 艺术”，
yuánshǐrén huàzhe wánwán de. Dàn zhè jiěshì wèimiǎn
原始人 画着 玩玩的。但 这 解釋 未免
guòyú ‘mó登’, yīnwèi yuánshǐrén méiyǒu 19 shìjì de
过于 ‘摩登’，因为 原始人 沒有 19 世紀 的
wényìjiā nàme yǒuxián, tāde huà yì zhī niú, shì yǒu
文艺家 那么 有閑，他的 画 一 只 牛，是 有
yuángù de, wèide shì guānyú yěniú, huòzhě shì lièqǔ
緣故 的，为 的 是 关于 野牛，或者 是 獵取
yěniú, jìnzhòu yěniú de shì. Xiànzài Shànghǎi qiángbì
野牛，禁咒 野牛 的 事。現在 上海 牆壁

① 亞勒泰米拉洞窟在西班牙北部散坦特尔省境。这些属于旧石器时代的壁画，是用三种顏色画成的，画的都是野牛、野猪等动物，在 1879 年發現。

shàng de xiāngyān hé diànyǐng de guǎnggàohuà, shàngqiě
上的 香烟 和 电影 的 广告画， 尚且
cháng yǒu rén zhāngzhe zuǐba kàn, zài shǎo-jian-duō-guài
常 有 人 張着 嘴巴 看， 在 少見多怪
de yuánshǐ shèhuì li, yǒule zhème yíge qíjī, nà hōngdòng
的 原始 社会 里， 有了 这么 一个 奇迹， 那 轟动
yìshí, jiù ké-xiǎng-ér-zhī le. Tāmen yímiàn kàn, zhī-
一时， 就 可想而知 了。 他們 一面 看， 知
dào le yěniú zhè dōngxi, yuánlái keyǐ yòng xiàntiáo yí zài
道了 野牛 这 东西， 原来 可以 用 綫条 移 在
biéde píngmiàn shàng, tóngshí fǎngfú yě rènshi le yíge
别的 平面 上， 同时 仿佛 也 認識 了一个
'niú' zì, yímiàn yě pèifú zhè zuòzhě de cáinéng, dàn méi-
'牛' 字， 一面 也 佩服 这 作者 的 才能， 但 沒
yǒu rén qǐng tā zuò zìzhuàn zhuànqián, suǒyǐ xìngshì yě
有 人 請 他 作 自傳 賺錢， 所以 姓氏 也
jiù yānmò le. Dàn zài shèhuì li, Cāngjié yě bù zhǐ yí-
就 湮沒 了。 但 在 社会 里， 倉頡 也不 止 一
ge, yǒude zài dāobǐng shàng kè yìdiǎn tú, yǒude zài mén-
个， 有的 在 刀柄 上 刻 一点 圖， 有的 在 門
hù shàng huà yìxiē huà, xīn-xīn-xiāng-yìn, kǒu-kǒu-
戶 上 画 一些 画， 心心相印， 口口
xiāng-chuán, wénzì jiù duō qilai, shǐguān yì cǎijí, biàn
相傳， 文字 就 多 起来， 史官 一 采集， 便
keyǐ fūyǎn jìshì le. Zhōngguó wénzì de yóulái, kǒngpà
可以 敷衍 記事 了。 中国 文字 的 由来， 恐怕
yě táobuchū zhè lìzi de.
也 逃不出 这 例子 的。

Zìrán, hòulái hái gāi yǒu búduànde zēngbǔ, zhè shì
自然， 后来 还 該 有 不断的 增补， 这是

shǐguān zìjǐ kěyǐ bàndào de, xīnzì jiā zài shúzi zhōng;
史官自己可以办到的，新字夾在熟字中，
yòu shì xiàngxíng, biérén yě róngyì tuīcè dào nà zì de
又是象形，別人也容易推測到那字的
yìyì。 Zhídào xiànzài, Zhōngguó hái zài shēngchū xīnzì
意义。直到現在，中國還在生出新字
lái, Dànshì, yìng zuò xīn Cāngjié, què yào shībài de, Wú
來，但是，硬做新倉頡，却要失敗的，吳
de Zhū Yù, Táng de Wǔ Zétiān, dōu céngjīng zàoguó gǔ-
的朱育，唐的武則天，都曾經造過古
guàizì, yě dōu bái fèilì。 Xiànzài zuì huì zào zì de shì
怪字，^①也都白費力。現在最會造字的是
Zhōngguó huàxuéjiā, xǔduō yuánzhì hé huàhéwù de míng-
中國化學家，許多原質和化合物的名
mù, hěn bù róngyì rèn de, lián yīn yě nányǐ dúchulai le。
目，很不容易認得，連音也難以讀出來了。
Lǎoshí shuō, wǒ shì yí kànjiàn jiù tóutòng de, juéde yuǎn
老實說，我是一看見就头痛的，覺得遠
bùrú jiù yòng wànguó tōngyòng de Lādīng míng lái de
不如就用萬國通用的拉丁名來得
shuǎngkuài, rúguǒ 20 lái ge zìmǔ dōu rènbudé, qǐng shù
爽快，如果二十來個字母都認不得，請恕
wǒ zhíshuō: Nàme, huàxué yě dàdǐ xuébuhǎo de。
我直說：那麼，化學也大抵學不好的。

① 《三国志》《吳志》卷12注引晉朝虞預《会稽典录》：“孙亮时(253—258)，有山陰朱育，少好奇字，凡所特达，依体象类，造作异字千名以上。”又《資治通鑑》卷204載：則天皇后，“天授元年(690)……鳳閣侍郎河东宗秦客改造天、地等十二字以献”。

4. Xiezi jiushi huahua 四、写字 就是 画画

《Zhōulǐ》 hé 《Shuō Wén Jiě Zì》 shàng dōu shuō wénzì
《周礼》和《说文解字》上都說文字
de gòuchéngfǎ yǒu 6 zhǒng, zhèlǐ qiě bù tán ba, zhǐ shuō
的構成法有六種，^①这里且不談罷，只說
xie hé ‘xiàngxíng’ yǒuguān de dōngxi.
些和‘象形’有关的東西。

Xiàngxíng, “jìn qǔ zhū shēn, yuǎn qǔ zhū wù”, jiùshì
象形，“近取諸身，遠取諸物”，^②就是
huà yì zhī yǎnjīng shì ‘mù’, huà yíge yuánquānr, fàng jǐ
画一只眼睛是‘目’，画一个圓圈，放几
tiáo háoguāng shì ‘rì’, nà zìrán hěn míngbái, biàndàng de.
条毫光是‘日’，那自然很明白，便當的。
Dàn yǒu shí yào pèngbì, pìrú yào huà dāokǒu, zěnmě bǎn
但有时要碰壁，譬如要画刀口，怎么办
ne? Bú huà dāobèi, yě xiǎnbuchū dāokǒu lái, zhè shí jiù
呢？不画刀背，也显不出刀口来，这时就
zhǐ hǎo bié-chū-xīncái, zài dāokǒu shàng jiā yì tiáo
只好別出心裁，在刀口上加一条
duǎngùn, suàn shì zhǐmíng ‘zhège dìfāng’ de yìsi, zàole
短棍，算是指明‘这个地方’的意思，造了

① 这就是所謂‘六書’。《周礼》《地官》《保氏》篇：“保氏掌諫王惡，而養國子以道，乃教之六藝……五曰六書”。據漢朝鄭玄注：“六書：象形、會意、轉注、處事、假借、諧聲也。”又漢朝許慎在《說文解字》中所說的稍有不同：“周礼八歲入小學，保氏教國子，先以六書：一曰指事……二曰象形……三曰形聲……四曰會意……五曰轉注……六曰假借”。

② 語見《易經》《系辭》篇。參看本書第8頁注①。

‘rèn’。Zhè yǐjīng pǒ yǒuxiē bànshì jíshǒu de múyàng le,
‘刃’。这 已经 颇 有些 办事 棘手的 模样 了,
hékuàng hái yǒu wú-xíng-kě-xiàng de shìjiàn, yúshì zhǐ-
何况 还有 无形可象 的 事件, 于是 只
de lái ‘xiàngyì’, yě jiàozuò ‘huìyì’。Yì zhī shǒu fàng zài
得 来 ‘象意’, ①也 叫做 ‘会意’。一 只 手 放 在
shùshàng shì ‘cǎi’, yì kē xīn fàng zài wūzǐ hé fànwǎn
树 上 是 ‘采’, 一 棵 心 放 在 屋子 和 饭碗
zhījiān shì ‘níng’, yǒu chī, yǒu zhù, ānníng le。Dàn yào
之 间 是 ‘宁’, 有 吃, 有 住, 安 宁 了。但 要
xiě ‘níngkě’ de níng, què yòu děi zài wǎn xiàmiàn fàng
写 ‘宁可’ 的 宁, 却 又 得 在 碗 下 面 放
yì tiáo xiàn, biǎomíng zhè búguò shì yongle ‘níng’ de
一 条 线, 表 明 这 不过 是 用了 ‘宁’ 的
shēngyīn de yìsi。‘Huìyì’ bǐ ‘xiàngxíng’ gèng máfán, tā
声 音 的 意思。‘会意’ 比 ‘象形’ 更 麻烦, 它
zhìshǎo yào huà liǎng yàng。Rú ‘bǎo’ zì, zé yào huà
至少 要 画 两 样。如 ‘宝’ 字, 则 要 画
yíge wūdǐng, yí chuàn yù, yíge fǒu, yíge bèi, jì sì yàng;
一 个 屋 顶, 一 串 玉, 一 个 缶, 一 个 贝, 计 四 样;
wǒ kàn ‘fǒu’ zì hái shì chǔ-jiù liǎng xíng héchéng de,
我 看 ‘缶’ 字 还 是 杵臼 两 形 合成 的,
nàme yígòng yǒu wǔ yàng。Dāndān wèile bǎo zhè yíge
那么 一 共 有 五 样。单 单 为了 宝 这 一个
zì, jiù hěn yào pòfèi xiē gōngfu.
字, 就 很 要 破 费 些 工夫。

Búguò hái shì zǒubutōng, yīnwèi yǒuxiē shìwù shì
不过 还 是 走 不通, 因为 有些 事物 是

① 《汉书》《艺文志》载:“六书, 谓象形、象事、象意、象声、转注、假借, 造字之本也。”据唐朝颜师古注:“象意即会意也。”

huà-buchū, yǒuxiē shìwù shì huàbulái, pìrú sōng-bǎi,
画不出, 有些事物是画不来, 譬如松柏,
yè yàng bù tóng, yuán shì kěyǐ fēnchulai de, dàn xiězì
叶样不同, 原是可以分出来的, 但写字
jiūjìng shì xiězì, bù néng xiàng huìhuà nà yàng jīngōng,
究竟是写字, 不能象绘画那样精工,
dàodǐ hái shì yìngtǐng bú xiàqù. Lái dǎkāi zhè jiāngjú
到底还是硬挺不下去。来打开这僵局
de shì 'xiéshēng', yìyì hé xiàng xíng líkāile guānxi. Zhè
的是 '谐声', 意义和象形离开了关系。这
yǐjīng shì 'jìyīn' le, suǒyǐ yǒu rén shuō, zhè shì Zhōngguó
已经是 '记音'了, 所以有人说, 这是中国
wénzì de jìnbù. Búcuò, yě kěyǐ shuō shì jìnbù, rán'ér
文字的进步。不错, 也可以说是进步, 然而
nà jīchǔ yě hái shì huàhuà. Lìrú "cài, cóng cǎo, cǎi
那基础也还是画画儿。例如 "菜, 从草, 采
shēng", huà yì kē cǎo, yíge zhǎo, yì zhū shù: sān yàng;
声", 画一窠草, 一个爪, 一株树: 三样;
"hǎi, cóng shuǐ, měi shēng", huà yì tiáo hé, yí wèi dài
"海, 从水, 每声", 画一条河, 一位戴
mào(?) de tàitai, yě sān yàng. Zǒngzhī: Rúguǒ yào
帽(?) 的太太, 也三样。总之: 如果要
xiězì, jiù fēi yǒngyuǎn huàhuà bù chéng.
写字, 就非永远画画不成。

Dàn gǔrén shì bìng bù yúchǔnde, tāmen zǎo jiù jiāng
但古人是并不愚蠢的, 他们早就将
xiàng xíng gǎide jiǎndān, yuǎnlíle xiěshí. Zhuànzì yuán-
象形改得简单, 远离了写实。篆字圆
zhé, hái yǒu túhuà de yúhén, cóng lìshū dào xiànzài de
折, 还有图画的余痕, 从隶书到现在的